Porównanie tłumaczeń Psalmów 89:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będę opiewał na wieki (dzieła) łaski JHWH!\* Własnymi ustami będę głosił Twą wierność z pokolenia w pokolenie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będę wysławiał na wieki dzieła łaski PANA! Własnymi ustami będę głosił Twą wierność pokoleniom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziałem bowiem: Miłosierdzie będzie budowane na wieki, na niebiosach utwierdziłeś swoją wierność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O miłosierdziach Pańskich na wieki śpiewać będę; od narodu do narodu opowiadać będę usty swemi prawdę twoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miłosierdzia PANskie na wieki wyśpiewywać będę, od narodu do narodu prawdę twoję usty memi opowiadać będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na wieki będę opiewał łaski Pana, moimi ustami będę głosił Twą wierność przez wszystkie pokolenia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będę opiewał zawsze dzieła łaski Pana! Ustami swymi będę głosił przez wszystkie pokolenia wierność twoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będę na wieki śpiewał o łasce JAHWE, z pokolenia na pokolenie będę głosił Twoją wierność swoimi ustami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O Twoich łaskach, JAHWE, wiecznie będę śpiewać i głosić Twoją wierność przez pokolenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na wieki opiewać będę łaskawość Jahwe, po wszystkie czasy głosić będę ustami moimi wierność Twoją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Раніше ніж повстали гори і була зліплена земля і вселенна і від віку аж до віку Ти є. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiecznie będę śpiewał o łaskach WIEKUISTEGO, i moimi ustami ogłaszał Twoją prawdę od pokolenia do pokolenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo rzekłem: ”Lojalna życzliwość będzie trwać zbudowana aż po czas niezmierzony; w niebiosach zachowujesz swą wierność trwale ugruntowaną”. |

1. 1) <x>230 17:7</x>; <x>230 25:16</x>; <x>230 36:6</x>; <x>230 107:43</x>; <x>290 55:1-3</x>; <x>290 63:7</x> [↑](#footnote-ref-2)